Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych,\* mamy natomiast nadzieję, że gdy w was pogłębiać się będzie wasza wiara, nam według (wymierzonej) nam normy dane będzie niepomiernie więcej,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie aż do bez miary chełpiąc się w cudzych trudach\*, nadzieję zaś mając, (że ze wzrostem) wiary waszej w was (staliśmy się wielcy)\*\* według normy naszej aż do obfitowania. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przechwalamy się też ponad miarę trudem innych. Mamy natomiast nadzieję, że wraz z pogłębianiem się w was waszej wiary, nam — według naszej miary — dane będzie niepomiernie więcej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie chlubimy się ponad miarę z pracy innych, ale mamy nadzieję, że gdy wzrośnie w was wasza wiara, i my wzrośniemy obficie wśród was zgodnie z naszymi zasadami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chlubimy się nad miarę z cudzych prac; ale mając nadzieję, iż gdy się pomnoży wiara wasza w was, pomnożymy się i my między wami według sznuru naszego z obfitością, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie chlubiąc się bez miary w cudzych pracach, lecz mając nadzieję, gdy się rozmnoży wiara wasza, wielkimi się zstaniemy między wami wedle prawidła naszego ku obfitowaniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przechwalamy się ponad miarę kosztem cudzych trudów. Mamy jednak nadzieję, że w miarę rosnącej w was wiary my również wzrastać będziemy według naszej miary, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My nie chlubimy się cudzą pracą poza obrębem naszego działania, lecz mamy raczej nadzieję, że wraz ze wzrostem wiary waszej i my wśród was w obrębie wyznaczonych nam granic zyskamy wielkie uznanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przechwalamy się ponad miarę trudami innych, lecz mamy nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary my również obficie wśród was wzrośniemy w wyznaczonych nam granicach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chlubimy się ponad miarę cudzym trudem. Mamy natomiast nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary i my, według miary, która została nam wyznaczona, będziemy coraz bardziej wzrastać, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie chwalimy się bez miary cudzymi trudami, bo żywimy nadzieję, że ze wzrostem waszej wiary i my dzięki wam urośniemy z naszym polem jeszcze bardziej, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo nie będę się chełpił bez umiaru tym, czego dokonali inni, mam bowiem nadzieję, że ze wzrostem waszej wiary i ja w miarę tego zyskam więcej uznania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chlubimy się ponad miarę kosztem cudzych trudów. Mamy jednak nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary coraz bardziej będzie się powiększał teren naszego działania |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хвалимось безмірно в чужих трудах, а маємо надію, що, як виросте ваша віра в вас, ми звеличимося за нашим правилом надміру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I to nie chlubiąc się bez miary w cudzych trudach. Ale mając nadzieję, że ze wzrastaniem w was waszej ufności, zostaliśmy pomnożeni aż do obfitowania, według naszego wzoru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chlubimy się obszarem, na którym trudzą się inni; ale mamy nadzieję, że gdy wasza ufność wzrośnie, będziemy pośród was wywyższeni, co się tyczy naszego obszaru działania, abyśmy mogli jeszcze więcej dokonać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie, wcale nie chlubimy się cudzym trudem poza wyznaczonymi nam granicami, lecz żywimy nadzieję, że tak jak wzrasta wasza wiara, staniemy się wielcy wśród was w odniesieniu do naszego terenu. Wtedy będziemy jeszcze bardziej obfitować, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie szczycimy się cudzymi sukcesami. Mamy jednak nadzieję, że wasza wiara będzie coraz silniejsza, a nasza praca wśród was będzie się nadal rozwijać. |

1. 1) <x>520 15:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "cudzymi trudami". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym podmiotem "my". W sensie: "urośliśmy". W oryginale infinitivus. [↑](#footnote-ref-4)